

《フェリス女学院大学・共同研究 BOOKLET 2003》

日本語—セブアノ語(ビサヤ語)—英語
対照基礎語彙集 5000

Japanese — Sebuano (Bisayan) — English
Lexicon of Basic Words 5000

安部清哉 編
ABE Seiya ed.

2003・3

フェリス女学院大学文学部
FERRIS UNIV.

YOKOHAMA・JAPAN

《フェリス女学院大学・共同研究 BOOKLET 2003》

『日本語—セブアノ語(ビサヤ語)—英語 対照基礎語彙集 5000』
“Japanese-Sebuano (Bisayan)-English Lexicon of Basic Words 5000”

編者：安部清哉 © ABE Seiya
発行年：2003年 3月 31日 発行 初版
発行：フェリス女学院大学文学部 安部研究室
〒245-8650 ☎ +81-(0)45-812-8211 (代)
日本国神奈川県横浜市泉区緑園 4-5-3
連絡先：学習院大学 文学部 安部清哉研究室
〒171-8588 ☎ +81-(0)3-3986-0221 (代)
日本国 東京都豊島区目白 1-5-1
GAKUSHUIN UNIV. Faculty of Literature
1-5-1, Medziro, Toshima-ku, Tokyo, JAPAN
頒 価：¥3,000—(一部は「海外に日本語教材を送る会」に寄付される)

日本語—セブアノ語(ビサヤ語)—英語 対照基礎語彙集5000

安部 清哉 編

1. はじめに — 本・基礎語彙集の位置

本基礎語彙表は、セブアノ語(ビサヤ語)の基礎語彙を見るために、日本語を見出しとして対照させた「日—セブ基礎語彙集」である。フィリピンでの利用の便のため、英語の訳語も添えたものである。

日本におけるセブアノ語の単語集として、一般に見ることのできるものとしては、管見の限りでは次のものがあるくらいである。

シンシア・ザヤス、山下美知子編『セブアノ語会話練習帳』(昭和59・10、大学書林)

これは会話集としてまとめられていることもあり、単語欄に掲載されているのは合計で約400語ほどである。会話部分に出ている単語を含めたとしても、おそらく1000語程度と思われる。

本「語彙集」における日本語見出し語形の掲載単語は約5000語である。セブアノ語(また英語も)の該当訳語は類義語など複数掲載されているので、総計は、日本語の掲載単語数を上回る。現在、日本語から検索できる「日本語—セブアノ語語彙集」としては最大の掲載語と思われる。

そのように、日本でのセブアノ語の言語学的基礎資料が少ないようであるので^①、不十分なものであるが、ここに公表しておくことにしたものである^②。

《フェリス女学院大学・共同研究 BOOKLET 2003》

『日本語—セブアノ語(ビサヤ語)—英語 対照基礎語彙集 5000』
“Japanese-Sebuano (Bisayan)-English Lexicon of Basic Words 5000”

編者：安部 清哉 © ABE Seiya
発行年：2003年 3月 31日 発行 初版
発行：フェリス女学院大学文学部 安部研究室
〒245-8650 ☎ +81-(0)45-812-8211(代)
日本国神奈川県横浜市泉区緑園 4-5-3
連絡先：学習院大学 文学部 安部清哉研究室
〒171-8588 ☎ +81-(0)3-3986-0221(代)
日本国 東京都豊島区目白 1-5-1
GAKUSHUIN UNIV. Faculty of Literature
1-5-1, Medziro, Toshima-ku, Tokyo, JAPAN
頒 価：¥3,000—(一部は「海外に日本語教材を送る会」に寄付される)

なお、本語彙集は、安部清哉(2001・11)「東アジア(日本語・韓国語・中国語)の河川地形名の偏在と方言分布・気候との相関」(フェリス女学院大学国文学会『玉藻』37)で言及した「オーストロ・ユーラシア言語地図」を作成するための資料として作成したものでもある(〔付記〕参照)。

なお、表記法の不統一、記号処理の不徹底、また、単語数が多いのに比して必ずしも十分な時間ではなかったこともあり、思わぬ入力ミスや機械処理上のミスなど、不十分なところも少なくないものと危惧する。大方のご教示をいただければ幸いです。

2. セブアノ語(ビサヤ語)紹介

Sebuano (Cebuano) [or Bisayan (Visayan)] 語は、フィリピン諸語の1つで、話者数において、タガログ語とほぼ同数の話者人口をもつ言語である。1975年国勢調査時点では、全人口の24.4%であり、それはタガログ語をわずかに凌いで、フィリピンの第1の話者人口をもった言語という(『言語学大辞典』)。

タガログ語と異なり、話者人口に比して日本での知名度がほとんどないのは、フィリピンの国語であるフィリピノ語がタガログ語を基本として形成されたものであり、また、そのフィリピノ語が、首都のマニラなどで使用され教育言語としても採用されていること、これらのこともあって、実際に、タガログ語の方がコミュニケーション上優位にあること、などが影響しているためであろう。

言語系統は、オーストロネシア語族—ヘスペロネシア語派—中央フィリピン諸語—中部フィリピン語群—南ビサヤ小語群に属する言語であり、フィリピンのセブ州、ネグロス・オリエンタル州、ボホル州、レイテ州南西半分、ミンダナオ島北部沿岸地域に分布する言語である(『言語学大辞典』)。つまり、フィリピンのおよそ中南部に広く分布して通用する言語ということがわかる。

セブアノ語は、現地での自称名は、Binisay, Bisay(民族名でもある)であり、本語彙表の協力者のメリー・シェリルさんも「ビサヤ(語)」という名称を使っている。ビサヤ語は、セブアノ語以外の言語も含む包括名であるようであるが(『言語学大辞典』)、現地自称名であることと協力者の使用名でもあるので、ここでは括弧に入れて併記した。

3. 凡例(抄録)

(1) 本語彙表は、日本語の基礎語彙約5000語に対応するセブアノ語(ビサヤ語)を掲載した語彙集である。日本語のローマ字綴りのアルファベット順(ABC順)によって配列され、日本語のそれぞれの行ごとに次の順に配列されている。

- 1 列目 日本語のローマ字表記/日本語の平仮名表記(漢字)
- 2 列目 英語(日本語に対応する類義語がある場合は「;」を挟んで併記。その他、記号については③参照)
- 3 列目 セブアノ語(ビサヤ語)(複数ある場合や記号については③参照)

(2) セブアノ語に類義語等がある場合は、原則としては、次のように記号を付して区別した。

① 日本語に対応する同義語ないし類義語がある場合は、原則として、セミコロン[;]を挟んで併記した(英語も同様)。

例 abareru / あばれる riot(v.) rayot ; gubut

② 日本語に対応する英訳に2つ以上の単語が当たっていて、そのそれぞれの英語に対応するセブアノ語がある場合、対応する英語とセブアノ語には、同じ数のアスタリスク[*,**,**,*~]を付して、その対応関係を示した。

例 aite / あいて *opponent ; **partner *kontra ; **pares

これは、日本語の「相手」に対して、opponentの意味ではkontraが該当し、partnerの意味ではparesが該当することを示す。次のような、3語以上でも同様である。

例 atsui / あつい

*hot ; **thick ; ***warm(a.)

*init ; **baga ; ***alimuot ; igang

最後の warm の意味では、alimuot と igang が該当することを示す。このように、同じ意味でも後掲の単語の記号（ここでは ***）を省略した場合がある（④参照）。（但し、①の単なる同義語・類義語記号 [;] としての併記の場合もある。）

- ③ 英語の訳語に複数あり、そのいずれかに対応するようなセブアノ語がある場合には、対応する単語に同じ数の [*] 印を付して示した。記号がないものは、(特定の対応語のない) 単なる同義語・類義語関係である。

例 au / あう *fit ; meet ; see *bagay ; kita ; mag kita

これは、bagay が fit と同じ意味であることを示す。一方、kita や mag kita は meet や see の意味であることを示す。

- ④ 英語との同義を表す [*] 印付き単語が複数ある場合で、それぞれと同じ意味でさらに複数の単語がある場合は、その [* ~] 印以下に [;] 印で併記してある。

例 azukaru / あずかる *keep ; **participate
*hiposon ; **mo-apil ; mopartisipar

これは、hiposon が keep と同じ意味であり、mo-apil や mopartisipar が participate と同じ意味であることを示す。

- ⑤ 日本語に対応するような適当な 1 単語がない場合は、該当する句・表現

や説明的表現、ないし内容的に該当する複数単語の羅列、などによって示した場合がある。原則的に、それらは [“~”] 印に入れて示されている。

例 gomenkudasai / ごめんください [感]

May I come in ! ; Excuse me !

“Ayu,pwede mosulod ! ; Ayu !”

例 hakimono / はきもの foot-wear “sapatos,tsinelas,sandal”

- ⑥ まれに該当する物や単語がない場合、[*****] 等を示し単語の記入がない。

例 geta / げた Japanese wooden clogs *****

- (3) 本語彙表のセブアノ語(ビサヤ語)は、メリー・シェリル・M・サルドンさん(注2参照)による。

◎メリー・シェリル・マラタス・サルドンさん略歴

本語彙表の協力者であるメリー・シェリル・マラタス・サルドン (Mary Sheryl Maratas Saldon) さんは、1982年に、フィリピンの Dipolog City に、Oscar H. Saldon 氏と Visminda M. Saldon さんの子女として生まれた。Dipolog City の、小学校では卒業生総代となり、中学校を優秀な成績で卒業した。その後、シリマン (Silliman) 大学の生物学を専攻する学生として籍を置き、2000年9月から2001年8月まで、協定校であるフェリス女学院大学国際交流学部に交換留学生として留学した。現在は、シリマン大学に戻り勉学を続けている⁽³⁾。(なお、言語研究上のデータとして、ご本人及びご両親の言語的経歴についても詳しく教えていただいているが、ここでは省略する。)

- (4) なお、本語彙表のうち、日本語—英語の部分は、次のものを利用して

いただいている。そのことを明記し、京都橘女子大学「海外に日本語教材を送る会」、及び、その顧問でデータ・ファイルをご提供くださった宮島達夫先生(現在、京都橘女子大学・客員教授)に御礼申し上げる。

◎京都橘女子大学「海外に日本語教材を送る会」編『入門日本語辞典』(私家版、試用版1997・10、縮小版1998・11、本語彙表は2001・1版のFD版による)

[注]

- (1) 『言語学大辞典』(三省堂)「セブアノ語」の参考文献一覧においては日本語の文献・辞書は見られない。
- (2) 協力者のメリー・シェリルさんは、フェリス女学院大学の協定校であるシリマン(Silliman)大学(フィリピン・ドゥマゲテーシティ、フェリス女学院大学には毎年1~2名の留学生がある)からの交換留学生(2000・9~2001・8)である。勉学にたいへん熱心な学生で、この小さな辞書の構想に対して、授業単位にもならないにもかかわらず、とても積極的に協力してくれたものである。
- 正書法の問題と地域差(方言)の問題なども考慮されたので、その点を克服すべく、また、その後に継続する交換留学生などによる補足なども予定していたものであった。この3月での編者の異動もあって、今後シリマン大学留学生との継続的作業も難しくなることもあり、不十分なところも残るが、メリーさんとの縁となったフェリス女学院大学に所属しているうちに公表しておくことにしたものである。
- (3) メリー・シェリルさんによれば、日本への留学前、フィリピンの大学での日本語の学習はプリントなどで行われ、当時は辞書や教科書のようなものも使用していなかったという。その後は事情も異なろうが、教材として簡単な辞書でもあれば、フィリピンのセブアノ語地域での日本語学習・日本語教育にも便利であろうと思われた。上記のように、日本でのセブアノ語の辞書もないようであることもあり、また、付記の研究におけるオーストロネシア語の基礎的研究の一環とも関わらせて小語彙集を編むことにしたものである。

[追記]

本語彙集は、次の研究費による研究成果の一部でもある。紙幅を取る本語彙表を掲載していただいたフェリス女学院大学文学部に感謝申し添える。

- ①2002年度フェリス女学院大学共同研究「東アジアにおける異文化接触と文化・言語・コミュニケーションの受容・変容に関する基礎的研究」(代表者:安部清哉)
- ②平成13・14年度日本学術振興会科学研究費補助金(基盤研究(C)(2))「日本語の方言分布境界線(関越線・気候線)による方言の重層性に関する基礎的研究」(課題番号13610492,代表者・安部)

日本語—セブアノ語(ビサヤ語)—英語
対照基礎語彙集5000

安部 清哉 編

(メリー・シェリル・M・サルドン協力)

[フェリス女学院大学協定校・フィリピン・シリマン大学交換留学生]

<< A >>

aa/ ああ [副]	so	maoba
abareru/ あばれる	riot(v.)	rayot; gubut
abekobe/ あべこべ	reverse(a.)	baliktad
abiru/ あびる	bathe	ligo
abunai/ あぶない	dangerous	piligro
abura/ 油	oil(n.);fat(n.)	owil; mantika
achikochi/ あちこち	here and there	diri og didto
achira/ あちら	there	didto
achirakochira/ あちらこちら	here and there	diri og didto
aete/ あえて	boldly	ma-isogon
afureru/ あふれる	overflow(v.)	apaw
agaru/ あがる	rise(vi.)	saka; bakod
ageru/ あげる	raise(vt.)	iisa;tuboy
ago/ あご	chin	suwang
ai/ 愛	love(n.)	gugma
aida/ あいだ	among;between;during	tunga-tunga
aijoo/ 愛情	affection	pag-bati
aikawarazu/ あいかわらず	as usual	sa kanunay; maora gihapon
aimai(na)/ あいまい(な)	vague	dili klaro; hanap
ainiku/ あいにく	unfortunately	sa walay swerte
airon/ アイロン	iron(n.)	plansta
aisatsu/ あいさつ	greeting	pahinungod
aisonoyoi/ あいそのよい	amiable	maayung tawo
aisukuriumu/ アイスクリーム	ice-cream	ice-cream
aisuru/ 愛する	love(vt.)	gugma;gihigugma
aite/ あいて	**opponent;partner*	**kontra: pares*
aizu/ あいず	signal(n.)	sinyales; signal
aji/ 味	taste(n.)	lami
ajiwau/ あじわう	taste(vt.)	tilaw
aka/ あか	dirt	buling;hugaw
akachan/ あかちゃん	baby	puya
akai/ あかい	red	pula
akambo/ あかんばん	baby	puya

akari/ あかり	lamp;light(n.)	suga; lampara
akaru/ あかるい	light(a.)	lamdag
akeru/ あける	**open(vt.);*dawn(vi.)	**abre; *kadlawon
aki/ 秋	autumn	tingtagak sa mga dahun
akiraka(na)/ あきらか(な)	clear;distinct	klaro
akirameru/ あきらめる	give up	undang; surrender
akireru/ あきれる	be amazed	na kurat
akuru/ あきる	be tired	kapuyon
akkasuru/ 悪化する	become worse	mo- samot;mo grabe
akogareru/ あこがれる	yearn	mingaw
aku/ あく	open(vi.)	abre
aku/ 悪	evil(a.)	demonyo
akubi/ あくび	yawn(n.)	huy-ab
akuma/ 悪魔	devil	demonyo
akumade/ あくまで	to the last	sa ulahi
akusento/ アクセント	accent(n.)	limitokan
akushu/ 握手	handshake	lamano
amachua/ アマチュア	amateur	amatyur
amado/ 両戸	sliding door	sliding door
amaeru/ あまえる	depend on others kindness	manganad; mag- salig sa kaayu sa uban
amagu/ 雨具	raincoat	pan laban sa ulan; raincoat
amai/ あまい	sweet(a.)	tam-is
amari/ あまり	rest(n.)	nabilin;na sobra
amaru/ あまる	remain	na sobra; na bilin
amayakasu/ あまやかす	coddle	initon
ame/ 雨	rain(n.)	ulan
amefuri/ 雨ふり	rain(n.)	-ulan
ami/ 網	net	pukot
amimono/ あみもの	knitting	paggansilyo;paglala
amu/ あむ	knit	gansilyo;lala
an/ 案	plan(n.)	plano
ana/ 穴	hole	buhô
anata/ あなた	you	ikaw
anaunsaa/ アナウンサー	announcer	tig-sibya
ane/ 姉	elder sister	magulang nga babaye
angai/ 案外	unexpectedly	sa walay pagdahum
ani/ 兄	elder brother	magulang nga lalake
anji/ 暗示	hint(n.)	hint;
ankisuru/ 暗記する	memorize	isa-ulo;memorise
anna/ あんな	such	anang;kanang
anna/ 案内	guidance	giya
annani/ あんなに	so	ana;gyud;ingon ana
ano/ あの	that	kana
ansatsu/ 暗殺	assassination	pag patay
ansei/ 安静	quietness	kahilom
anshin/ 安心	peace of mind	kalinaw sa huna-huna
antei/ 安定	stability	permanidad
anzen/ 安全	safety	luwas
aoi/ あおい	blue;pale	blue;luspad
aojiroi/ あおじろい	pale	luspad
apaato/ アパート	apartment house	abangan nga balay; apartment

appaku/ 圧迫	oppression	pana-og-da-og
ara/ あら	fault	sala
arai/ あらい	coarse;rough;rude	sapnot ; bagal
arakajime/ あらかじめ	beforehand	sa dili pa
arashi/ 嵐	storm	bagyo
araso/ あらそい	contests ;quarrel(n.)	away;sangka
arasou/ あらそう	contend(v.);	
arasu/ あらす	lay waste	magbutang og sagbot;magsagbot-sagbot
arasuji/ あらすじ	outline(n.)	latid
aratamaru/ あらたまる	change(vi.)	usob; balhin
aratameru/ あらためる	change(vt.);reform(vt.)	pamaayo
aratamete/ あらためて	anew	
arau/ あらう	wash	hugas ; laba
arawareru/ あらわれる	appear;come out	mopatim-aw ; mitungha
arawasu/ あらわす	show(vt.);reveal	ipakita
arayuru/ あらゆる	every	kada
are/ あれ	that	kana
areru/ あれる	be ruined;be stormy	maguba; madaot
ari/ あり	ant	lamigas
arigatai/ ありがたい	gratefull	mapasalamatan
arigatoo/ ありがとう	thank you	salamat
arisama/ ありさま	sight;state(n.)	pana-aw
aru/ ある	be;have;certain	naa;**siniguro
arubaito/ アルバイト	parttime job	dili permanenteng trabaho
arubamu/ アルバム	album	album
aruiwa/ あるいは	or;perhaps	bason
arukooru/ アルコール	alcohol	alkohol
aruku/ あるく	walk(v.)	lakaw
asa/ 朝	morning	buntag
asaban/ 朝晩	morning and evening	buntag og gabii
asagohan/ 朝ごはん	breakfast	pamahaw
asahi/ 朝日	rising sun	misilang nga adlaw
asai/ あさい	shallow	mabaw
asameshi/ 朝めし	breakfast	pamahaw
asaneboo/ 朝ねぼう	late riser	dugay momata
asatte/ あさって	the day after tomorrow	sunod adlaw
ase/ 汗	sweat(n.)	singot
aseru/ あせる	fret(vi.);fade(vi.)	lubad;kuspaw
ashi/ 足	foot;**leg	tiil ; ** batiis
ashiato/ 足あと	foot-print	lakra sa tiil
ashimoto/ 足もと	at one's feet	sa mismong mga tiil
ashiotu/ 足音	footstep	lakang
ashita/ あした	tomorrow	ugma
asobi/ あそび	play(n.)	dula
asobu/ あそぶ	play(v.)	dula
asoko/ あそこ	there	didto
assari/ あっさり	lightly	sakto-sakto ; dili tanto
asu/ あす	tomorrow	ugma
ataeru/ あたえる	give	hatag
atai/ 値	price;value	presyo ; kantidad
atama/ 頭	head	ulo

yuushoku/ 夕食	supper	panihapun
yuushoo/ 優勝	victory	kalampanan
yuushuu(na)/ 優秀(な)	superior	superior;pinakagamhanan
yuuwaku/ 誘惑	temptation	temtasyon
yuuyake/ 夕やけ	evening glow	sinag sa adlaw nga nisilop
yuzuru/ ゆずる	concede;transfer	ibalhin
<< Z >>		
zabuton/ 座布団	cushion	ungnan para lingkuran
zaigakusuru/ 在学する	be in school	nag-eskwela
zaimoku/ 材木	timber	kahuy
zairyoo/ 材料	material	materiales;gamit
zaisan/ 財産	property	katigayunan
zaisei/ 財政	finance	suporta sa kwarta
zankoku(na)/ 残酷(な)	cruel	banyaga;salbahis
zannen(na)/ 残念(な)	regrettable	kabasulan;mabasulon
zaseki/ 座席	seat(n.)	bangko
zasshi/ 雑誌	magazine	magasin
zatsudan/ 雑談	gossip	libak
zatsuon/ 雑音	noise	alingasa
zatto/ ざっと	about;roughly	mura og;bana-bana
zehi/ ぜひ	right and wrong; **by all means	sakto o sayup;**sa bisan unsang paagi
zei/ 税	tax(n.)	buhis
zeikin/ 税金	tax(n.)	buhis
zeitaku/ 贅沢	luxury	kaarangan;pangdinato
zembu/ 全部	all;the whole	tanang;tibuuk
zempan/ 前半	the first half	unang tunga
zen/ 全	whole	tanang;tibuuk
zen'in/ 全員	all the members	tanang membro
zengo/ 前後	front and rear;**order(n.)	atubangan og likod;**han-ay
zenkoku/ 全国	the whole country	tibuuk nasud
zenryoku/ 全力	all one's might	tanang kusog
zenshin/ 前進	advance(n.)	nag-una
zenshin/ 全身	the whole body	tibuuk lawas
zentai/ 全体	the whole	tanang
zenzen/ 全然	at all	wala jud;wala bisan usa
zero/ ゼロ	zero	zero;wala
zetsuboo/ 絶望	despair(n.)	nawad-an og pag-asa
zettai(ni)/ 絶対(に)	absolutely	sigurado
zokusuru/ 属する	belong to	pinag-iyahan
zokuzoku/ 続々	one after another	usa-usa
zonzai(na)/ ぞんざい(な)	rough	sapnot;walay pamatasan
zonzuru/ 存ずる	think	hunahuna
zoo/ 象	elephant	elepante
zoogen/ 増減	increase or decrease	motaas o moubos
zooka/ 増加	increase(n.)	motaas
zoosen/ 造船	ship-building	paggama og barko
zu/ 図	figure(n.);diagram	diagram
zubon/ ズボン	trousers	pantalon
zuibun/ 随分	pretty;very	ra

zuihitsu/ 随筆	essay	essay
zureru/ ずれる	slip(vi.)	tipas
zurui/ ずるい	unfair	dili angay
zutsuu/ 頭痛	headache	sakit sa ulo
zutto/ ずっと	very;all the way	hangtud hangtud;tulin